Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszeli o tym wszyscy panowie warowni Sychem,\* zeszli do groty\*\* domu Baala-Berita.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o tym wszyscy rządcy twierdzy Sychem zeszli do groty świątyni Baala-Berita. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy usłyszeli o tym wszyscy mężczyźni, którzy byli w wieży Sychem, weszli do twierdzy domu boga Berit. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy wszyscy mężowie, którzy byli na wieży Sychem, przyszli do twierdzy domu boga Beryt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszeli, którzy mieszkali na wieży Sychimów, weszli do zboru boga swego Berit, gdzie byli z nim przymierze uczynili i stąd miejsce imię było wzięło, które było barzo obronne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy to usłyszeli możni Migdal-Sychem, schronili się do podziemia świątyni boga Baal-Berita. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy usłyszała o tym cała załoga warowni sychemskiej, zeszła do podziemia świątyni Baal-Berit. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy usłyszeli o tym wszyscy możni Migdal-Sychem, zeszli do podziemi świątyni El-Berita. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszeli o tym znaczniejsi mieszkańcy twierdzy Sychem, schronili się wszyscy w podziemiu świątyni boga Berita. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy posłyszeli o tym wszyscy starsi Migdal-Sychem, weszli do krypty domu boga przymierza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem usłyszeli o tym wszyscy, którzy osiedli w twierdzy Szechem, więc cofnęli się do baszty, przy przybytku bożka Berit. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy o tym usłyszeli wszyscy właściciele ziemscy z wieży w Szechem, natychmiast udali się do podziemia domu El-Berita. |

1. 1) warownia Sychem, מִגְּדַל־ׁשְכֶם (migdal-szechem), lub: (1) Migdal-Sychem; (2) (warownej) wieży Sychem, pod. <x>70 9:47</x>, 49. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grota, צְרִיחַ (tserijach), hl 2, zob. <x>90 13:6</x>, lub: do podziemi. [↑](#footnote-ref-3)